Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

ЗАПОРОЖСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**На правах рукописи**

МУЗЯ Евгений Михайлович

УДК **811.111'374.21**

ТОПОНИМИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА И МЕТОДЫ ЕЕ ОПИСАНИЯ

В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СЛОВАРЯХ

10.02.04. – германские языки

Диссертация на соискание учёной степени

кандидата филологических наук

#### Научный руководитель:

#### Доктор филологических наук,

#### профессор В.И. Скибина

##### Запорожье 2007

# СОДЕРЖАНИЕ

[Список принятых в работе сокращений 3](#_Toc178155487)

[Введение 7](#_Toc178155488)

[1. Топонимы в языке и в лингвистике 15](#_Toc178155489)

[1.1.Онтологическая природа топонимической лексики: оним – термин – элемент общего словаря 15](#_Toc178155490)

[1.2. Методы изучения топонимов в лингвистике 24](#_Toc178155491)

[1. 2. 1. Этимологический метод изучения топонимов 25](#_Toc178155492)

[1.2.2. Исторический метод изучения топонимов 33](#_Toc178155493)

[1.2.3. Формантный метод изучения топонимов 37](#_Toc178155494)

[1.3. Виды топонимической лексики и принципы ее классификации 42](#_Toc178155495)

[1.4. Интерпретация топонимов как культурных артефактов 60](#_Toc178155496)

[Выводы по первому разделу 70](#_Toc178155497)

[2. Топонимическая лексика в специализированных словарях английского языка. 73](#_Toc178155498)

[2.1. Положения общей теории лексикографирования специальной лексики. 73](#_Toc178155499)

[2.2. Методы описания топонимов в специальных словарях английского языка 76](#_Toc178155500)

[2.2.1. Общие специальные словари топонимов английского языка. 79](#_Toc178155501)

[2.2.2. Частные словари топонимической лексики английского языка 95](#_Toc178155502)

[2.3. Топонимы в учебных словарях 102](#_Toc178155503)

[Выводы по второму разделу 111](#_Toc178155504)

[3. Основные принципы лексикографического описания топонимов в общих толковых словарях английского языка 113](#_Toc178155505)

[3.1. Способы отражения результатов лингвистических исследований топонимов в общих толковых словарях английского языка 113](#_Toc178155506)

[3.2. Принципы формирования топонимического слóвника и его введения в корпус толкового словаря 118](#_Toc178155507)

[3.2.1.Критерии определения круга источников 118](#_Toc178155508)

[3.2.2. Критерии отбора топонимов в словник общего толкового словаря 123](#_Toc178155509)

[3.2.3. Методы инкорпорирования топонимов в корпус словаря и их расположения в нем 132](#_Toc178155510)

[3.3. Семантическая характеристика топонимов как отражение их онтологической сущности и особенностей генезиса 135](#_Toc178155511)

[3.3.1. Теоретические положения, определяющие требования к словарным дефинициям 135](#_Toc178155512)

[3.3.2. Особенности семантизации топонимов в толковых словарях английского языка 138](#_Toc178155513)

[3.3.3. Структурные характеристики дефиниций топонимов в толковых словарях английского языка 144](#_Toc178155514)

[Выводы по третьему разделу 156](#_Toc178155515)

[Заключение 159](#_Toc178155516)

[Список использованных в работе источников 164](#_Toc178155517)

[Список лексикографических источников 189](#_Toc178155518)

[Приложение A 194](#_Toc178155519)

[Приложение Б. 223](#_Toc178155520)

[Приложение В. 230](#_Toc178155521)

[Приложение Г. 238](#_Toc178155522)

# Список принятых в работе сокращений

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | APN | Room A. African Place Names: origins and meanings of the names for over 2000 natural features, towns, cities, provinces and countries. – Jefferson, N.C.: McFarland, 1994.  |
|  | AuND | Australian National Dictionary: Australian words and their origin. A Dictionary of Australianisms on Historical Principles /Ed. By W.S. Ramson. – Melbourne: Oxford University Press, 1997.  |
|  | CCALD  | Collins Cobuild Advanced Learner’s Dictionary /4th edition. Founding editor-in-chief John Sinclair. – Glasgow: Harper Collins, 2003. |
|  | CDEL | Collins Dictionary of the English Language. – 2nd ed. / Ed. by P. Hanks. – London & Glasgow, Collins, 1987. |
|  | CDEPN | The Cambridge Dictionary of English Place-names. Based on the collections of the English Place-Name Society /Ed. By V. Watts. – Cambridge: Cambridge University Press, 2004.  |
|  | CED | Collins English Dictionary 7th ed. – Gloucester, England: Harper Collins, 2005. |
|  | CNED | Collins New English Dictionary: A new dictionary of the living language / Ed. under the direction of A.H. Irvine; with an introd. by E.Weekley.- Reprint.- London, Glasgow: Collins, 1970. |
|  | COCEL | The Concise Oxford Companion of the English Language /Editor, Th. McArthur. Oxford: Oxford University Press, 1998. |
|  | COD1 | Canadian Oxford Dictionary. 1st ed. /Ed. By K. Barber. – Toronto: Oxford University Press, 1998 |
|  | COD2 | Canadian Oxford Dictionary. 2nd ed. /Ed. By K. Barber. – Toronto: Oxford University Press, 2004. |
|  | CODEPN | Ekwall E. The Concise Oxford Dictionary of English Place-names. 4th ed. – Oxford: Clarendon Press, 1991.  |
|  | DCDPN | Watts V. A Dictionary of County Durham Place-names. – Nottingham: English Place-name Society, 2002. |
|  | DD | Butler S. The Dincum Dictionary: the origins of Australian Words. – 2003. |
|  | DG | Mayhew S. Oxford Dictionary of Geography. 3rd ed. – Oxford, New York: Oxford University Press, 2004.  |
|  | DGr | Monkhouse F.J. A Dictionary of Geography. 2nd ed. – London: Edward Arnold, 1970.  |
|  | DLdPN | Mills A.D. A Dictionary of London Place-names. – Oxford, New York: Oxford University Press, 2001.  |
|  | DLPN | Cameron K. A Dictionary of Lincolnshire Place names. – Nottingham: English Place-names society. – 1998. – 157 p.  |
|  | DLR | Cox B. A Dictionary of Leicestershire and Rutland Place-names. – Nottingham: English Place-Name Society, 2005.  |
|  | DMPN | Broderick G. A Dictionary of Manx Place-names. – Nottingham: English Place-name Society, 2006.  |
|  | DPN | Poulton-Smith. Derbyshire Place-names. – Phoenix Mill: Sutton, 2005. |
|  | DPNBI | Room A. Dictionary of Place-names in the British Isles. – London: Bloomsbury, 1999.  |
|  | DSN | M’Cready C.T. Dublin Street Names. Dated and explained by C.T. M’Cready. – Dublin, 1975. |
|  | DT | A Dictionary of Toponyms. – London: Library Across. Publ. Ltd., 1986.  |
|  | EWED | Encarta World English Dictionary /A.H. Soukhanov – U.S. general editor. – New York: St. Martin’s Press, 1999.  |
|  | IDPN | Illustrated Dictionary of Place-names: United States and Canada / Ed. by Harder K.B. – New York: Van Nestrand Reinhold, 1976. |
|  | KPN | Rennick R.M. Kentucky Place-names. – Lexington. KY: University Press of Kentucky, 1984. |
|  | LDCE | Longman Dictionary of Contemporary English. – 3rd ed. – Harlow (Essex): Longman, 1996. |
|  | LLCE | McArthur T. Longman Lexicon of Contemporary English. – Harlow: Longman, 1981. |
|  | LNUD | Longman New Universal Dictionary /Ed. – in – chief P. Procter. – Harlow (Essex): Longman, 1982. |
|  | MED | Macmillan English Dictionary of Advanced Learners of American English /Editor-in-chief M. Rundell. – Oxford: Macmillan Education, 2002.  |
|  | MPN | Reed A. W. The Reed Dictionary of Maori Place-names. 3rd ed. – Auckland: Reed, 1996.  |
|  | NP | Nicknames of Places: origins and meanings of the alternate and secondary names, sobriquets, titles, epithets and slogans for 4600 Places worldwide. – Jefferson, N.C.: McFarland, 2006. Jefferson, N.C. : McFarland & Company, Inc., Publishers, 2006. |
|  | NEB | The New Encyclopaedia Britannica. 15th ed. rev. – Chicago: Encyclopaedia Britannica, 1992 |
|  | NZPN | The Reed Dictionary of New Zealand Place Names |
|  | NZPOD | The New Zealand Pocket Oxford Dictionary /Ed. By T. Deverson & G. Kennedy at the New Zealand Dictionary Centre. – Melbourne: Oxford University Press, 2005. |
|  | OAD | Oxford American Dictionary / Compiled by E. Ehrlich, S. B. Flexner, G. Caruth.–New York: Oxford University Press,1980.  |
|  | OALD | Oxford Advanced Learner’s Dictionary/ Chief editor Sally Wehmeier. – Oxford: Oxford University Press, 2005.  |
|  | OALDCE | Hornby A.S. Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English. – Oxford: Oxford Univ. Press, 1980. |
|  | ODEE | The Oxford Dictionary of English Etymology/ Ed. by C.T. Onions. – Oxford: Clarendon Press, 1966.  |
|  | ODG | Oxford Dictionary of Geography |
|  | OED | Oxford English Dictionary |
|  | OERD | The Oxford English Reference Dictionary. – Oxford, New York: Oxford University Press, 1996.  |
|  | OUD | Oxford Universal Dictionary / Ed. by C.T. Onions, Oxford: Clarendon Press, 1955. |
|  | PDEPN | Foster K. A Pronouncing Dictionary of English Place-names Including Standards, Local and Archaic Variants. – London, Boston & Henley: Routledge & Kegan Paul, 1981. |
|  | PDG | Clark A. N. The Penguin Dictionary of Geography. 3rd ed. – London: Penguin, 2003.  |
|  | PNAC | Hamilton W.B. Place-names of Atlantic Canada. – Toronto, Buffalo, London: Toronto University Press, 1996.  |
|  | PNAP | Seary E.R. Place-names of Avalon Peninsula of the Island of Newfoundland. Publ. for Memorial University of Newfoundland. – Toronto: University of Toronto Press, cop. 1971. |
|  | PNGBI | Place-names of Great Britain and Ireland / Ed. by J. Field. – Newton Abot, Devon: David and Charles; Totowa, NJ: Barness and Nobles, 1980.  |
|  | PNGL | Field J. Place-names of Greater London. – London: B.T. Batsford, 1980. |
|  | PNL | Ekwall E. The Place–names of Lancashire.–East Ardsley, Wakefield (Yorkshire): EP Publ., 1972. |
|  | PNO | Carter F.E. Place Names of Ontario, Vol. 1.– London, ON: Phelps Publ., 1984. |
|  | PNOn | Rayburn A. Place Names of Ontario. – Toronto, Buffalo, London: University of Toronto Press, 1997.  |
|  | PNW | Room A. Place Names of the World: origins and meanings of the names for over 5000 natural features, countries, capitals, territories, cities and historic sites. – Jefferson, N.C.: McFarland, 1997.  |
|  | RDNZPN | The Reed Dictionary of New Zealand Place-names/ Foreword by M. Cryer. – Auckland: Reed, 2002.  |
|  | REMD | Reed A.W. Reed Essential Maori Dictionary. Rev. ed. – Auckland: Reed Publishing Co., 2001.  |
|  | RHDEL | The Random House Dictionary of the English Language. 2nd ed. – New York: Random House, 1987. |
|  | RHWCD | Random House Webster’s College Dictionary/Ed. - in- chief S. Steinmetz. 2nd ed. – New York: Random House, 1997. |
|  | RHD | Random House Webster’s Unabridged Dictionary 2nd ed. – New York: Random House, 2001.  |
|  | W3 | Webster's Third New International Dictionary of the English Language. / Ed. by Ph. Gove, Springfield, (Mass.): Merriam - Webster, 1981. |
|  | WNGD | Webster’s New Geographical Dictionary: A quick-reference source of essential geographical information. – Springfield, Massachusetts: G. & C. Merriam Co., 1977.  |
|  | WNTCD | Webster's New Twentieth Century Dictionary of the English Language. / Ed. by Jean L. McKechnie, - 2nd ed., New York: Collins & World, 1978. |
|  | WNWD | Webster’s New World Dictionary / Ed. by V. Newfield, editor-in-chief. – 3rd college ed. – 1988. |
|  | WSPN | Phillips J.W. Washington State Place Names. – Washington: Seattle University of Washington Press, 1971.  |

# Введение

История лексикографии, насчитывающая, по меньшей мере, 5000 лет, не знает примеров столь пристального внимания к словарной работе со стороны специалистов в разных областях языкознания, широкой общественности и даже правительств, сравнимого с тем, которое наблюдается в настоящее время. Результатом является не только увеличение количества издаваемых словарей и многообразие их типов, но и оформление отдельного направления в современной лингвистике – теоретической лексикографии. А ведь еще в середине прошлого века X. Касарес, задаваясь вопросом о том, является ли лексикография наукой или искусством составления словарей, был уверен, что именно последнее верно [49]. Интерес к лексикографии и необходимость разработки ее теории обусловлены прежде всего тем, что определяющим фактором мирового развития в 21 веке является сбор, обработка, хранение и извлечение больших информативных потоков. Именно с этим связано стремительное развитие компьютерных технологий, интенсификация работ в области искусственного интеллекта и т.п. Данные направления в той или иной форме связаны с лексикографией, в рамках которой накоплен огромный опыт упорядочения, формального и семантического описания разнородной информации, как языковой (филологическая лексикография), так и внеязыковой (энциклопедическая лексикография).

Подтверждением тому служит большое количество словарей, изданных только за последние 20 лет (например, в библиотечном каталоге Университета Торонто насчитывается около 8000 словарей, изданных за этот период, а всего там книг, в названии которых присутствует слово «словарь» – 18249), а также увеличение количества публикаций по вопросам теории лексикографии (только за 7 лет нынешнего столетия на европейских языках издано 78 работ).

Вместе с тем, все вопросы и проблемы практической лексикографии сохраняют свою, актуальность и продолжают служить объектом пристального внимания со стороны лингвистов, компьютерных лингвистов, разработчиков автоматизированных систем перевода и т.п.

Работы в области теоретической лексикографии охватывают несколько направлений, основными из которых являются историческое, типологическое и методологическое. В рамках первого направления исследуется история лексикографии [189; 234; 293], изучаются лексикографические традиции различных стран [51; 53; 84; 114; 140; 159; 183; 188; 193; 199; 209; 218; 230; 255; 273], отдельные периоды развития мировой лексикографии [192; 201; 240], деятельность выдающихся лексикографов и история составления отдельных словарей [83; 195; 200; 220; 239; 243; 273; 289]. Типологический подход помогает коррелировать цели и задачи словарей с конкретными методами их составления. Методологическая деятельность направлена на поиск оптимальных путей и методов составления словарей различных типов [5; 29; 30; 133; 149; 152; 155; 166; 173; 216; 247; 249; 277; 294 и мн. др.)

При любом подходе в центре внимания находятся сами словари, принципы их составления, методы решения конкретных задач, от принципов отбора словаря до внеязыковых проблем, например, использования шрифтов и графики.

Однако, несмотря на значительный объем проводимых исследований и на совершенствование словарной работы как с идеологической, так и с технической точек зрения, практически во всех аспектах остается множество нерешенных проблем. Одной из наименее разработанных является проблема описания имен собственных, несмотря на то, что своеобразие и коммуникативная значимость этой лексики не вызывает сомнения, а ее описание в общих словарях вполне оправдано и даже необходимо.

Топонимы, один из видов ономастической лексики, неоднократно служили предметом исследования как в лингвистике, так и в смежных с ней дисциплинах [17; 20; 21; 23; 24; 36; 37; 38; 39; 42; 57; 58; 66; 68; 74; 75; 80; 82; 88; 89; 90; 91; 92; 94; 97; 104; 105; 106; 111; 112; 116; 117; 118; 126; 127; 128; 129; 132; 134; 135; 137; 139; 142; 144; 145; 150; 163; 169; 178; 186; 207; 208; 244; 257 и мн. др.). В результате были предложены различные подходы к этому слою лексики, прежде всего ономастический [6; 7; 27; 77; 127; 153; 181; 265], этимологический [11; 41; 46; 52; 64; 82; 163; 178; 208; 225; 285], исторический [12; 33; 61; 92; 97; 147; 207; 214; 219; 233; 279] и структурно-семантический [8; 9; 31; 63; 128; 270; 281]. Интенсивно составляются и словари топонимов см. Список лексикографических источников). Вместе с тем, как разряд специальной лексики, сочетающей в себе свойства нарицательных существительных, имен собственных и терминов, топонимы не служили объектом специального исследования в теории лексикографии.

Таким образом, **актуальность** данного исследования обусловлена, с одной стороны, значимостью топонимической лексики в системе лингвокультурных атрибутов англоязычного социума, проистекающей из того, что в ней отражено его историко-культурное своеобразие, а с другой – применением лексикографического подхода, который позволяет вскрыть комплексную природу топонимов и репрезентировать ее формальными методами. Необходимость в таком исследовании определяется отсутствием теоретически обоснованных принципов лексикографического описания топонимической лексики и произвольностью в выборе методов репрезентации топонимов в современных англоязычных словарях. Сказанное определяет научное задание работы – выявить особенности топонимической лексики, актуальные для лексикографической практики, установить основные процедуры и методы, используемые в англоязычной лексикографии для описания этого слоя лексики.

**Связь работы с научными темами**. Диссертация выполнена в рамках научной темы, разрабатываемой коллективом факультета иностранной филологи Запорожского национального университета «Развитие словарного состава германских и романских языков и проблемы перевода», утвержденной ученым советом Запорожского государственного университета (протокол №4 от 24.12.2002).

Актуальность исследования определила его **цель**, которая заключается в выявлении методов лексикографического описания топонимов в специализированных и общих толковых словарях английского языка и установлении уровня их соответствия особенностям объекта описания и степени изученности топонимической лексики в лингвистике.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих конкретных **задач**:

* Уточнить сущностные характеристики топонимической лексики;
* Охарактеризовать принципы построения классификаций топонимов и описать особенности их конкретных видов;
1. Обосновать историко-культурную релевантность топонимической лексики;
2. Сопоставить результаты исследования топонимов в лингвистике с методами их описания в англоязычных словарях;
3. Выяснить особенности описания топонимов в англоязычных специализированных словарях;
4. Выявить критерии отбора топонимов в общие толковые словари английского языка;
5. Раскрыть методы семантической характеристики топонимов в толковых словарях английского языка;
6. Смоделировать структуру дефиниций, применяемых при семантизации топонимов в этих словарях;
7. Установить приоритетные типы дефиниций;
8. Сопоставить методы описания топонимов в англоязычных толковых словарях с особенностями их природы.

**Объектом** исследования является топонимическая лексика и методы ее описания в общих и специальных толковых словарях английского языка.

**Предметом** исследования являются онтологические, типологические и семантические характеристики топонимической лексики, с точки зрения особенностей их презентации в общих толковых, специальных и учебных словарях английского языка.

**Материал** исследования составляют 6032 топонима, отобранных методом сплошной выборки из семи толковых словарей английского языка. Выборка осуществлялась из словарей объемом от 38000 до 240000 лексических единиц, для чего использовались данные толковых словарей: Collins New English Dictionary: A new dictionary of the living language, 1970; Longman Dіctіonary of Contemporary Englіsh, 1996; Oxford Unіversal Dіctіonary, 1955; The Canadian Oxford Dictionary, 1998; **The Concise Oxford English Dictionary, 2004;** Webster’s New Twentieth Century Dictionary of the English Language, 1978; Webster’s Third New International Dictionary of the English Language, 1981.

**Методы исследования.** Решение определённых заданий осуществлялось применением комплекса методов, использование которых обусловлено целью и спецификой диссертационного исследования. Методологической основой исследования служит системный метод, использование которого позволило изучать предмет исследования не изолированно, а в контексте задач его лексикографического описания. В процессе исследования использовались как общенаучные методы, так и методы лингвистики. Общенаучные методы включают в себя индукцию для обобщения эмпирических данных (топонимов, зарегистрированных в англоязычных словарях), дедукцию – для построения схем семантической характеристики топонимов в словарях. Отбор корпуса лексических единиц, которые подлежали анализу, из слóвников лексикографических источников произведен методом выборки. Методы исследования специальных наук, в частности типологический метод, позволил классифицировать лексический материал; метод анализа словарных дефиниций используется для выявления семантической структуры исследуемых топонимов и структурных особенностей дефиниций топонимов.

С помощью корреляционного анализа выявлено наличие взаимосвязи между базовыми характеристиками топонимов и методами их лексикографического описания в толковых словарях английского языка. Обобщение и описание полученных данных и установление состояния лексикографической практики при описании топонимической лексики английского языка осуществлялось методами количественного и сравнительного анализа с применением дескриптивного метода.

**Научная новизна** представленной диссертации заключается в том, что в ней впервые комплексный подход к изучению топонимов дополнен лексикографической составляющей. В работе раскрыта сущность онтологической природы топонимов, проистекающая из их принадлежности одновременно к ономастической лексике, общему словарю и терминам, выявлены методы лексикографического описания топонимов в специальных, учебных и общих толковых словарях английского языка, установлена степень их соответствия базовым характеристикам топонимов, построены модели дефиниций, используемых при семантизации топонимов в современных толковых словарях английского языка, выявлены приоритетные структурные типы дефиниций, определен круг проблем лексикографического описания топонимов в учебных и общих толковых словарях, требующих теоретической разработки.

**Положения, выносимые на защиту:**

1. Адекватное лексикографическое описание топонимической лексики возможно только при учете ее онтологической природы, заключающейся в сочетании характеристик единиц языка для специальных целей, поскольку она принадлежит терминосистеме географии, полиэтничного языка, поскольку является достоянием всего англоговорящего сообщества, и имени собственного, что определяет индивидуальность и уникальность значения топонимов.
2. Топонимическая лексика английского языка является результатом культурно-исторического развития англо-саксонского этноса на всех территориях распространения, что позволяет отнести ее к феноменам культуры, требующим привлечения энциклопедических методов лексикографического описания.
3. Топонимы требуют использования комплексной дефиниции, в которой эксплицируется принадлежность к терминосистеме и одновременно выявляется тип соотнесенности с денотатом.
4. Принципы отбора и описания топонимов в неспециальных словарях должны коррелировать с особенностями материала описания и опираться на основной коммуникативный показатель – частотность употребления.
5. В учебных толковых словарях, особенно в тех, которые предназначены для иностранных студентов, основным критерием отбора должен служить критерий историко-культурной значимости, а основным способом описания – энциклопедический.

**Теоретическое значение** работы состоит в том, что ее результаты и выводы являются вкладом в теоретическую лексикографию (установление методов описания топонимов в специализированных и общих толковых словарях английского языка, определение степени их соответствия онтологической природе топонимов) и лексикологию (выявляется комплексный характер онтологической природы топонимической лексики, обоснование интерпретации топонимов как своеобразных культурных артефактов).

**Практическое значение** диссертационного исследования заключается в возможности использования его выводов и положений в подготовке лекционных, семинарских и практических занятий из курсов лексикографии (разделы «Типология словарей», «Методы лексикографического описания топонимической лексики», «Словарные дефиниции»), лексикологии («Словарь языков для специальных целей», «Методы исследования лексики», «Английская топонимика»),вступления в языкознание («Структура словарного состава языка», «Слово и его значение»), в разработке спецкурсов по теории лексикографии, в научных исследованиях студентов и аспирантов. Полученные результаты могут быть использованы в лексикографической практике. Комплексная методика исследования состояния лексикографической разработки топонимов может быть применена для изучения других разрядов лексического состава языка.

Личный вклад диссертанта заключается в получении всех фактических данных и их дальнейшей количественной и качественной обработке и интерпретации, в уточнении классификации топонимов, в создании моделей дефиниций топонимов в общих толковых словарях английского языка, в теоретическом обосновании принципов культурно-исторической значимости и частотности как основных при отборе топонимов в общий толковый словарь.

**Апробация** Основные положения и выводы диссертационного исследования обсуждались на расширенном заседании кафедры английской филологии Запорожского национального университета, на ежегодных научно-практических конференциях ЗГУ (ЗНУ), на X Всеукраинской ономастической конференции (Тернополь, 2003), на Международной научной конференции «Теоретические проблемы современной лингвистики» (Симферополь, 2003), на Всеукраинской научной конференции «Каразінські читання: Людина. Мова. Комунікація» (Харьков, 2005).

**Публикации:** по теме диссертации опубликовано пять научных статей в соответствии с требованиями ВАК.

**Структура и объём работы.** Диссертация состоит из вступления, трёх разделов с выводами к каждому, общих выводов, списка использованных источников (294), источников фактического и иллюстративного материала (10), лексикографических источников (56), трёх схем, восьми таблиц, 33 графиков и 4 приложений. Общий объём работы составляет \*\*\*\*\* страниц. Объём основного текста \*\*\*\* страниц.

Во Введении раскрывается общая проблематика лексикографирования топонимической лексики, формулируются цели, задачи, определяется новизна, актуальность, теоретическая и практическая значимость работы.

В первой главе в ходе анализа литературы формируется теоретическая база и вырабатывается методика исследования. Здесь, в частности, уточняется онтологическая природа топонимической лексики, рассматриваются методы изучения топонимов в лингвистике, принципы составления типологических классификации топонимов.

Вторая глава посвящена изучению способов и методов лексикографирования топонимов в специализированных словарях - специальных и учебных; проводится сопоставление полученных результатов.

В третьей главе основное внимание уделяется комплексному анализу основных аспектов лексикографирования топонимов в общих толковых словарях английского языка, что служит основанием для моделирования дефиниций топонимов, используемых в словарях этого типа. Здесь же выявляются факторы, обусловившие включение отдельных видов топонимов в корпус общих толковых словарей английского языка и обсуждаются критерии отбора топонимов, релевантные в культурном и историческом контекстах.

В заключении подводятся итоги выполненного исследования, формулируются его основные положения, предлагаются определенные перспективы дальнейшего развития исследуемой проблематики.

Приложение содержит 2 таблицы, 26 графиков и 4 карты-схемы.

# Заключение

Комплексное исследование английской топонимической лексики, принципов ее классификации, изучение современной практики описания топонимов в специализированных и общих толковых словарях английского языка позволяет сформулировать ряд выводов.

Топонимическая лексика представляет собой комплексный лингвистический феномен, который одновременно принадлежит к трем разрядам лексики – именам собственным, терминам и общему словарю. Как имя собственное топонимы соотносятся с единичными референтами. Как термины географии топонимы отражают профессиональные и/или научные понятия этой предметной области и принадлежат к разряду профессиональной лексики.

Важнейшей особенностью топонимической лексики является то, что она представляет собой своеобразный культурный артефакт, в котором как в фокусе нашли специфическое отражение история, ход формирования и результаты развития материальной и духовной культуры англофонных этносов. Именно эта составляющая семантики топонимов, по нашему мнению, должна быть центральной при их лексикографировании.

Аналитический обзор литературы показал, что английская топонимическая лексика изучается преимущественно в рамках четырех взаимодополняющих и методов - этимологического, исторического, формантного и типологического при доминирующей роли первого. Первые два позволяют проследить генезис топонимов, выявить связь между топонимами и другими слоями лексики. Формантный метод позволяет составить исчерпывающее представление о распространении и происхождении как топооснов, так и топоформантов, установив к тому же структурные связи топонимов с другими элементами лексической системы.

Отдельное направление топонимических исследований представлено типологическим методом, интенсивно разрабатываемым на протяжении всей истории изучения топонимов. Учитывая особенности топонимической лексики, отмеченные выше, в рамках этого подхода создаются как классификации на лингвистических критериях, так и на критериях, отражающих реальности предметной области.

Анализ лингвистических классификаций также выявил наличие целого ряда нерешенных проблем: отсутствие «чистых» видов классификаций, то есть пересечение в них морфологических, семантических и этимологических критериев.

В ходе анализа типологических разысканий английской топонимики, мы пришли к выводу, что применение критериев предметной области позволяет упорядочить все многообразие топонимов и сделать его обозримым, что открывает перспективы прежде всего для теоретических обобщений. Для лексикографии, однако, такая классификация лишь очерчивает круг гипотетических объектов описания; она не дает оснований для принятия основных решений - определения принципов отбора топонимов в общий лингвистический словарь и выработки способов семантизации.

По результатам изучения связи лексикографической практики с лингвистическими исследованиями было установлено, что, в определенной мере, все виды исследования топонимов в лингвистике находят свое отражение в лексикографии, однако, ни способы презентации этимологии и исторической информации, ни методы отражения типологической принадлежности или представленности типологических особенностей не унифицированы в современной английской лексикографии и нуждаются в дальнейшем совершенствовании и упорядочении.

Изучение состояния современной лексикографической практики выявило отсутствие не только теоретических основ описания топонимической лексики методами лексикографии, но и общепринятой словарной традиции.

Так, несмотря на то, что в англистике составлен исчерпывающий список источников топонимической лексики, критерии определения круга источников для словарей различных типов не разработаны

Критерии отбора топонимов в специальные словари коррелируют с особенностями топонимики описываемого региона и оговариваются в каждом конкретном проекте отдельно; общие требования к этим процедурам в теории лексикографии не разработаны.

Отбор топонимов в учебные словари неупорядочен и научному анализу не подлежит.

 Количественные и качественные критерии отбора топонимов в общие толковые словари в англоязычной лексикографии не регулируются ни лингвистическими (типологическими), ни географическими критериями. Так, по результатам анализа регистрации 13 основных видов топонимов в этих словарях было установлено, что процент топонимической лексики в словниках толковых словарей английского языка составляет от 0,03% до 0, 35%. Превалирующими типами во всех словарях являются полисонимы, хоронимы, микрообъекты физической географии и кратонимы.

Детальный анализ по географическому критерию в COD1, в котором топонимы представлены в наибольшем объеме (5043), подтвердил результаты общего анализа. Более того, исследование по каждому виду топонима выявил еще большую степень необоснованности критериев отбора.

С точки зрения макроструктуры словаря, топонимы размещаются (а) в корпусе словаря, (б) в приложении и (в) и в корпусе словаря, и в приложении.

Принципы расположения вводов-топонимов в общих толковых словарях согласуются с общими установками каждого конкретного справочника и могут быть как алфавитными, так и алфавитно-гнездовыми с толкованием и без толкования единиц гнезда.

Общая характеристика дефиниций выявила преобладание формульных и справочных дефиниций над другими типами.

Исследование семантизации топонимов с точки зрения раскрытия их терминологической сущности, выполненное методом разложения дефиниций на структурные компоненты, выявило наличие в них шести основных компонентов: таксономического (такс.), координат (коор.), демографического (нас.), исторического (истор.), дополнительного (доп.), этимологического (этимол), которые в различных сочетаниях дают 35 вариантов дефиниций.

Основным компонентом (присутствует в 34 вариантах) является таксономический. Таким образом, очевидно, что в 97% дефиниций топонимов в толковых словарях английского языка путем указания на место в терминологической таксономии эксплицируется принадлежность топонимов к терминосистеме «география». Эту же функцию выполняют координационный и демографический компоненты, представленные соответственно в 25 (71%) и 16 (46%) вариантах дефиниций. Вместе с тем, не менее значимый для топонимов как элементов географической терминосистемы компонент – экономический – был выявлен лишь в 9 вариантах дефиниций, что составляет 26%. Факультативные с точки зрения терминологии компоненты дефиниций - исторический, этимологический и дополнительные представлены гораздо шире, соответственно в 16 (46%), 13 (37%) и 16 (46%) вариантах.

Данный факт свидетельствует о том, что в толковых словарях английского языка топонимы получают комплексную характеристику: не только как элементы терминосистемы, но и как единицы общенационального языка, и как имена собственные.

Предложенный подход к исследованию отдельного разряда лексики, в
данном случае - топонимической, в аспекте задач его лексикографического
описания намечает и некоторые перспективные направления исследований.

Прежде всего, актуальной и перспективной представляется экстраполяция предложенного подхода на материал других слоев лексики - персоналий, мифологических объектов и т.п., представляющих значительный культурный интерес.

 Не меньший интерес представляет и совершенствование принципов лексикографирования такого рода лексики и формализация лексикографической теории в этой области.

Особенно перспективным представляется изучение всех аспектов лексикографического описания топонимов в переводных словарях, причем не только с точки зрения словарной практики, но и в аспекте переводоведения.

# Список использованных в работе источников

1. Актуальные вопросы русской ономастики: Сб. науч. трудов /Отв. ред. Ю.А. Карпенко.–К.: УМК ВО, 1988. – 258 с.
2. Аліференко Л. Лексикографічна інтерпретація однокореневих термінотворень у сучасній англійській мові // Збірник наукових праць Полтавського державного педагогічного інституту ім. В.Г. Короленка. Сер. Філологічні науки.–2004. – №1.– С.108–111.
3. Аниканова Т.А. Основные особенности англоязычной топонимии Канады // Вопросы теории и методики преподавания иностранных языков в педагогических институтах: Сб. трудов.–М.:МГПИ,–1974.–С. 163–171.
4. Афанасьев А. Топонимия европейского севера России. – Сыктывкар: зд-во Сыктывкарского ун-та, 2002. – 48 с.
5. Бабкин А.И. Лексикографическая разработка русской фразеологии – М.: Наука, 1964. – 75 с.
6. Беленькая В. Д. Топонимы в составе лексической системы языка.–М.:Изд–во Моск. ун–та, 1969.–162 с.
7. Білецький А.О. Основи етимологічних досліджень ономастичного матеріалу // Ономастика. – К., 1966., – С. 3-15.
8. Бондарук Г.П. История формантного метода в топонимике./ Развитие методов топонимических исследований: сб. ст. отв. ред. Е.М. Поспелов, М., Наука, 1970. – С. 19-25.
9. Булановская Т.А. Формально–структурные особенности оттопонимической лексики (на материале русского и английского языков) // Научно–техническая терминология.–М., 2000.– Вып. 2. С.15–18.
10. Булич С.К. Очерк истории языкознания в России. (Печатается по определению Историко-филологического факультета Императорского С.-Петербургского Университета). – СПб., 1904. – Т.1. – 1248 с.
11. Вальдман К.Н. Древнеанглийские топонимы в современных названиях населенных пунктов Юга Англии // Вестник Ленингр. ун-та. – 1977. – № 20. – С. 118-124.
12. Вартаньян Э. А. История с географией или имена собственные на карте мира во времени и пространстве / Каменск-Уральский: Калан; Самара: Бахрах, 1996. – 224 с.
13. Вопросы практической лексикографии: Сб. ст. / АН СССР. Ин-т рус.яз. / Отв. ред. и автор предисл. Р.П. Рогожникова. – Л.: Наука, 1979. – 150 с.
14. Востоков А.Х. Задача любителям этимологии //Санкт-Петербургский вестник. – 1812.– № 2. - С. 24-31.
15. Географическая среда и географические названия: Сб. ст. / Отв. ред. В.П. Кусков, Л.: [С.Н.], 1974. – 72 с.
16. Гиляров Ф. Предания русской начальной летописи.–М., 1878.–325 с.
17. Глинских Г.В. О принципах и методах исследования субстратной топонимики // Методы топонимических исследований. – Свердловск: Изд-во Свердловского гос. ун-та, 1983. – С. 3-22.
18. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах.–М.: Высшая школа, 1987.–104 с.
19. Голуб Ю.І. Ідеографічний словник: принципи укладання та особливості використання: Матеріали VII міжнародної наук.-практ. Конф. „Наука і освіта ’2004”. – Т.13. Синтаксис: структура, семантика, функція. – Дніпропетровськ: „Наука і освіта”, 2004. – С. 33-36.
20. Горпинич В.О. Відтопонімні прикметники в українській мові: (Питання теорії і історії словотвору). – К.: Вища школа, 1976. – 142 с.
21. Горпинич В.О., Лобода В.В., Масенко Л.Т. Власні назви i відтопнімні утворення Інгуло–Бузького міжріччя.–К.: Наукова думка, 1977. – 192 с.
22. Горпинич В.О. Унормування написання прикметників від географічних назв // Мовознавство. – 1995. – №1. – С. 26-29.
23. Горпинич В.О. Словник відтопонімічних прикметників i назв жителів України. - 2-е вид., випр. i доп. – Дніпропетровськ. – 2000. - 370 с.
24. Горпинич В.О. Словник географічних назв України: (топоніми та відтопонімні прикметники). – К.: Довіра, 2001. – 526 с.
25. Грот Я.К. Заметка о названиях мест // Филологические разыскания Я. Грота. – Изд. II. – Т. 1. СПб., 1876. – 233 с.
26. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка – М., 1956. – Т. 1.
27. Даниленко В.П. Ономастическое направление в грамматике. - Иркутск: Изд-во Иркутского ун-та, 1990. - 347 с.
28. Даниленко В.П. Ономастическое направление в грамматике. – Иркутск: Изд-во Иркутского ун-та, 1990. – 347 с.
29. Денисов П.Н., Новиков Л.А. Вопросы учебной лексикографии. – М.: Изд-во МГУ, 1969. – 186 с.
30. Донидзе Г.И. Нормативные словари географических названий и принципы их составления // Прикладная топонимика: Сб.ст. – М., 1983. – С. 51-63.
31. Дульзон А.Т. Гидронимический ареал *-май* в южной части Сибири // Топонимика Востока. - М., 1962. – С. 22-25.
32. Д'яков А.С., Кияк Т.Р., Куделько З.Б. Основи терміотворення.–Київ: КМ Академія, 2000.–218 с.
33. Европеус Д.Е. К вопросу о народах, обитавших в средней и северной России до прибытия славян. – ЖМНП. Ч. 139. – Спб., 1868. – С. 55-71.
34. Епурь В.Б. Дефиниции имён собственных в англоязычной лексикографии.: Дисс. …канд. филол. наук: 10.02.04. – Минск, 1988. – 199 с.
35. Еремия Н.Л. Принципы построения системы учебных толковых словарей (на материале англоязычной лексикографии): Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. - Л., 1979. - 258 с.
36. Жучкевич В.А. Общая топонимика: – 3-е изд., перераб. – Минск: Вышейш. шк., 1980. – 287 с.
37. Жучкевич В.А. Общие и региональные географические закономерности топонимики. Автореферат… докт. геогр. наук: 11.690. – Минск, 1970. – 38 с.
38. Завгороднєв Ю.А. Українська топоніміка Канади в мовно-культурному аспекті // Іноземна філологія. – Львів, 1991. – Вип. 101. – С. 45-48.
39. Зеленский П.Г. Топонимика США (индейское наследие) // Іноземна філологія. – Вип. 89. – Львів, 1989. – С. 38-44.
40. Ивина Л.В. Лингво–когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем ( на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования): Учебно–методическое пособие.–М.: Академический Проект, 2003.–304 с.
41. Иллич-Свитыч В.М. О принципах этимологичеслого исследования топонимики // Питания топоніміки та ономастики: Сб. ст. – К., 1962.– С. 216-217.
42. Ирисханова К.М. Функционирование топонимов в художественной литературе (англ. яз.). Дис. …канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1978. 195 с.
43. Исследования по топонимике: Материалы Топоним. комис. 1972/73 гг. / Ред. Н.В. Подольская и Е.М. Поспелов. – М.: Моск. филиал Геогр. о-ва СССР, 1974. – 62 с.
44. Казарина С. Г. Типологические характеристики отраслевых терминологий. – Краснодар: Изд.–во Кубанской государственной медицинской академии, 1998.–276 с.
45. Кармин А.С. Основы культурологи: морфология культуры. – СПб.: Лань, 1997. – 512с.
46. Карпенко Ю.А. История этимологического метода в отечественной топонимике // Развитие методов топонимических исследований: Сб. статей / отв. ред. Е.М. Поспелов.– М.: Наука, 1970. – С. 9-19.
47. Карпенко Ю.А. О синхронической топонимике // Принципы топонимики: Сб. ст. / Под ред. Никонова В.А., Трубачева О.Н. – М.: Наука, 1964. – С. 45-57.
48. Карпенко Ю.О. Топонімія Буковини. – Київ: Наукова Думка, 1973. – 238 с.
49. Касарес Х. Введение в современную лексикографию / Пер. с испан. Н.Д. Арутюновой; Ред., предисл. и примеч. Г.В. Степанова. – М.: Изд. иностр. лит., 1958. – 354 с.
50. Кобрин Р.Ю. Антонова М.В. Терминологические системы и их когнитивные модели // Очерки научно–технической лексикографии.–СПб.: Изд–во С.– Петерб. ун–та, 2002.–С. 47–66.
51. Козырев В.А. Вселенная в алфавитном порядке: очерки о словарях русского языка. – Санкт-Петербург: Изд-во РГПУ им. А. Герцена, 2000. – 356 с.
52. Кравчук Р.В. Про етимологізування топонімічних назв //Питания топніміки та ономастики: Сб. статей / Вип. ред. К.К, Целуйко.– К.,1962.–С. 218–219.
53. Кульчицька Е. Українська лексикографія ХII – XX століть: бібліографічний покажчик. – Львів: Львівська наукова біб-ка НАН, 1999. – 359 с.
54. Кустова Г.И., Падучева Е.В. Словарь как лексическая база данных // Вопросы языкознания. – 1994. – №4. – С. 96-106.
55. Ларин Б.А. Из истории слов и словарей. – Ленинград: Изд-во Ленинградского университета, 1963. – 182 с.
56. Лейчик В.М. Терминология и терминосистема // Научно-техническая терминология. - М., 2000. - Вып. 2 - С.54-56.
57. Леонович О.А. Топонимы Калифорнии. /Лингвистический анализ названий населённых пунктов/: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – Пятигорск, 1970. – 241 с.
58. Леонович О.А. Двуязычные топонимические словари // Прикладная топонимика: Сб.ст. / Отв.ред. Р.А. Агеева.— М., 1983. – С. 63-72.
59. Малаховский Л.В. Оксфордский словарь английского язика. 1884 – 1933 гг. (анализ принципов построения): Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – Л., 1954. – 16 с.
60. Малаховский Л.В. Новое в англо-американской лексикографии: обзор // Вопр. языкознания. – 1988. – № 6. – С. 126-134.
61. Марр Н.Я. Книжные легенды об основании Куары в Армении и Киева на Руси. – Избр. работы, т.V. М.– Л., 1935. С.
62. Матвеев А.К. Субстратная топонимика Русского Севера. - ВЯ, 1964, № 2 – С. 38-49.
63. Мацаева Р.У. Структурно–функциональные особенности топонимов в современном английском языке: Дисс. … канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1994. – 136 с.
64. Мельникова Т.Н. Древнеанглийские географические названия: Дисс. …канд. филол. наук: 10.02.04. – Л., 1986. – 182 с.
65. Мельхееев М.Н. Географические имена. Топонимический словарь: Пособие для учителей. – М.: Гос. Учебно-педагог. изд-во, 1961. – 99 с.
66. Михальчук О.І. Географічна термінологія в мікротопонімії підгір’я / Мовознавство. – 1997. – № 2-3. – С. 29-34.
67. Мишланова С.Л. Терминоведение XXI века: история, направления, перспективы // Филологические науки. - 2003. - № 2. - С. 94-101.
68. Молчановский В.В. Лингвострановедческий потенциал топонимической лексики русского языка и его учебно-лексикографическая интерпритация.: Дисс. … канд. пед. наук: – М., 1984. – 201 с.
69. Музя Є.М. Принципы классифицирования топонимов // Вісник запорізького державного університету. Збірник наукових статей. Філологічні науки. – Запоріжжя: ЗДУ, 2002. – № 1. – С. 95-98.
70. Музя Є.М. Проблеми лексикографування топонімійної лексики в загальних тлумачних англомовних словниках // Наукові записки Тернопільського державного педагогічного університету ім. Володимира Гнатюка. Мовознавство. – 2003. – № 2 (10). – С. 148-153.
71. Музя Е.М. Особенности семантической структуры словарных дефиниций топонимов (на примере The Canadian Oxford English Dictionary) // Записки з романо-германської філології. Одеський національний університет ім. І.І. Мечникова. – Вип. 16. – Одеса: Фенікс, 2005. – С. 115-121.
72. Музя Е.М. Принципы и методы изучения топонимической лексики в лингвистике // Вісник Запорізького національного університету. Збірник наукових статей. Філологічні науки. – Запоріжжя: Запорізький національний університет, 2005. – № 2. – С. 99-103.
73. Музя Є.М. Culture – Language – Dictionary: Toponyms in English Lexicography // Учёные Записки Таврического Национального университета им. В.И. Вернадского, Том 19 (58), №4, Филология. – Симерополь, 2006. – С. 138-140.
74. Мурзаев Э.М. Словари географических названий // Всесоюзная конференция по топонимике СССР: Тезисы докл. и сообщ. - Л., 1965. - С. 10-12.
75. Мурзаев Э.М. Основные направления топонимических исследований // Принципы топонимики: Сб. ст. / Под ред. Никонова В.А., Трубачева О.Н. - М.: Мысль, 1974. – С. 23-33.
76. Мурзаев Э.М, География в названиях.–2–е изд., перераб. и доп.–М.: Наука, 1982.–177 с.
77. Мурнаева Е.Н. Имена собственные и их производные в современных англоязычных словарях.: Дис. ... канд. филол. наук:10.02.04. – С. Петербург, 1993.–218 с.
78. Нечай М.Н. Семантика географического термина и его употребительность в топонимии //Номинация в ономастике: Сб. статей/ Под ред. М.Э. Рут. – Свердловск: Изд-во Уральского ун-та, 1991. – 172с.
79. Никонов В.А. География русских суффиксов. «Onomastica», 1959, т. 5, №2. – С. 23 – 37.
80. Никонов В.А. Введение в топонимику. – М.: Наука, 1965. – 179 с.
81. Овчар Н. В. Опыт идеографического описания озерных гидронимов русского севера // Номинация в ономастике: Сб. статей /Под ред. М.Э. Рут. – Свердловск: Изд-во Уральского ун-та, 1991. – С. 60 – 75.
82. Орлов А.Ф. Происхождение названий русских и некоторых западноевропейских рек, городов, племён и местностей. – Вельск: Тип. М.П. Киспемского, 1907. – 430 с.
83. Отечественные лексикографы XIII – XX веков /Под ред. Г. Богатовой. – М.: Наука, 2000. – 508 с.
84. Паламарчук Л.С. Тлумачний словник української мови у колі слов’янських словників цього типу. – Київ: Наукова думка, 1973. – 19с.
85. Питання ономастики: Матеріали 2 Респ. наради з питань ономастики /Відп. ред. К.К.Цілуйко. – К.: Наук. думка, 1964. – 308 с.
86. Питання топоніміки та ономастики: (Матеріали І Респ. наради з питань топоніміки та ономастики. 30 листоп. – 2 груд. 1959 р. м. Київ) / Ред. колегія:... К.К. Цілуйко (відп.ред.). – К.: Вид-во АН УРСР. – 236 с.
87. Погрібна О.О. Дослідження семантичної структури іменникових дефініцій у тлумачному словнику // Мовознавство. – 2003. – №1. – С. 84-88.
88. Подольская Н. В. О развитии отечественной топонимической терминологии // Развитие методов топонимических исследований: Сб. статей / Отв. Ред. Е.М. Поспелов. – М.: Наука, 1970. - С. 45-51.
89. Подольская Н.В. О топонимической терминологии // Питання топоніміки та ономастики. – К.: 1962. – С. 221-223.
90. Попов А.И. Географические названия: (Введение в топонимику). – Л.: Наука, 1965. – 180 с.
91. Попов А.И. К вопросу об использовании данных этнонимики и топонимики в историческом исследовании // Вестник ЛГУ. - 1948. - №3.- С. 153-156.
92. Попов А.И. Об историческом методе в топонимических исследованиях // Развитие методов топонимических исследований: сб. ст. / отв. ред. Е.М. Поспелов. – М.: Наука, 1970. – С. 25-38.
93. Попов А.И. Основне принципы топонимических исследований // Принципы топонимики. – М.: Наука, 1964. – С. 34-44.
94. Поспелов Е.М. Картографирование как метод исследования субстратной топонимики // ВЯ. – 1967. – №1. – С. 80-91.
95. Поспелов Е.М. Математико-статистические методы в топонимике // Вопросы географии. – 1966. – Сб. 70. – С. 28-40.
96. Поспелов Е.М. Метод географических терминов в анализе субстратной топонимии Севера // Вопросы географии. – 1970. – Сб. 81. – С. 96-105.
97. Поспелов Е.М. О балтийской гипотезе в севернорусской топонимике // ВЯ. – 1965. – №2. – С. 29-38.
98. Поспелов Е.М. О методике топонимического исследования // Советское финно-угроведение. – 1968. - № 1. – С. 49-51.
99. Поспелов Е.М. Применение картографического метода исследований в топонимике // Принципы топонимики. – Москва: Наука, 1964. – С. 100-121.
100. Поспелов Е.М. Топонимические словари для школы // Прикладная топонимика: Сб. ст. / Отв. ред. Р.А. Агеева. – М., 1983. – С. 29-31.
101. Прикладная топонимика: Сб. статей / Ред. кол.: А.М. Комков / Отв. ред Р.А. Агеева и др. - М., 1981. – 128 с.
102. Прикладная топонимика: Сб.ст. / Моск. фил. Геогр. о-ва СССР / Отв. ред. Р.А. Агеева. – М.: МФГО, 1983. – 116 с.
103. Принципы топонимики: Материалы совещания / Под ред. В.А. Никонова и О.Н. Трубачева. – М.: Наука, 1964. – 152 с.
104. Развитие методов топонимических исследований: Сб. статей/ Отв. Ред. Е.М. Поспелов.–М.: Наука, 1970.–112 с.
105. Ріпецька О.Ф. Принципи класифікації німецької топонімії слов’янського походження. // Питання ономастики. – К.: Наука, 1965. – С. 48-74.
106. Рубцова З.В. К вопросу о современной топонимической классификации // Топонимика: (Материалы Московского филиала географического общества СССР) – М., 1970. – С. 4-8.
107. Русанівський В.М., Клименко Н.Ф. Від універсальної бази лінгвістичних знань до компьютерного укладання словників // Мовознавство. - 1995. -№ 4-5. - С. 3-10.
108. Русанівський В.М., Широков В.А. Інформаційно–лінгвістичні основи сучасної тлумачної лексикографії // Мовознавство. — 2002.–№ 6.–С. 71–78.
109. Свич З.М. Принципи укладання та призначення ідеографічного словника // Культура народов Причерноморья.–№ 32.–сентябрь, 2002.–С.45–46.
110. Секирин П.В. Англоязычная топонимика Канады как предмет социолингвистического исследования: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – К., 1988. – 232 с.
111. Секирин П.В. Новое в топонимике Канады // Системные связи в лексике и грамматике германских языков. – Самара, 1991. – С. 31-36.
112. Селищев A.M. Из старой и новой топонимики // Труды Моск. ин-та философии, литературы и истории. – 1939. – Т. 5. – С. 45-96.
113. Семейн Л.Ю. Принципы построения учебных толковых словарей родного языка (на материале британской лексикографии): Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Л, 1990. - 221 с.
114. Скибина В.И. Теория и практика лексикографического описания словарного состава австралийского варианта английского языка: Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. Киевский гос.. педагогический институт иностранных языков. – Киев, 1984. – 24 с.
115. Скибіна B.I. Дисемінація національної мови та проблеми лексикографії. Автореф. дис... докт. філол. наук: 10.02.04.–Київський національний лінгвістичний університет.–Київ, 1998.–48 с.
116. Скопюк Т.Г. Термин у семантичній структурі англомовного наукового тексту // Культура народов Причерноморья. – 2002. – №32. – С. 134-138.
117. Смолицкая Г.П. Топонимия в словарях общего типа. // Прикладная топонимика: Сб. ст. / Отв. ред. Р.А. Агеева. – М.: МФГО, 1983. – С. 42-50.
118. Смолицкая Г.П. Топонимический словарь Центральной России // Русская речь. – 1995. – № 2. – С. 89-98.
119. Сталтмане В.Э. Ономастическая лексикография / Отв. ред. А.В.Суперанская: – М.: Наука, 1989. – 112 с.
120. Ступин Л.П. Лексикографический анализ большого толкового словаря Уэбстера 1961.: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04.: –Л., 1963.–404 с.
121. Ступин Л.П. Лексикография английского языка: Учеб. пособие для студентов ин-тов и фак. иностр. языков. – М.: Высш. шк., 1985. – 166 с.
122. Ступин Л.П. О двух типах толковых словарей в истории англ. лексикографии. // Системное описание лексики германских языков. – Л.: Изд-во ЛГУ, – 1978. – Вып. 2. – С. 107-113.
123. Ступин Л.П. Основные этапы истории английской лексикографии (VІІ- ХVІІІ в.в.) // ВЧИ. Вопросы структуры английского языка в синхронии и диахронии. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1967. – Вып. 1. – С. 27-32.
124. Ступин Л.П. Проблема нормативности в истории английской лексикографии: (ХV-ХХ в.в.). – Л.: Изд-во ЛГУ, 1979. – 146 с.
125. Ступин Л.П. Словари современного английского языка. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1973. – 67 с.
126. Суперанская А. В. Что такое топонимика?/ Отв. ред. Г. В. Степанов. – М.: Наука, 1985. – 176 с.
127. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. – М.: Наука, 1973. – 366 с.
128. Суперанская А.В. Типы и структура географических названий. // «Лингвистическая терминология и прикладная топономастика». / Отв. Редактор А.А. Реформатский. – М.: Наука, 1964. – С. 59-119.
129. Тарасевич М.П. Семантические особенности американских фразеологических топонимов в функциональном аспекте // Английская фразеология в функциональном аспекте. – М., 1989. – С. 115-124.
130. Теория и методика ономастических исследований / Отв. ред. А.П. Непокупный. – М.: Наука, 1986. – 254 с.
131. Теория и практика современной лексикографии: Сб. науч. трудов / Отв. ред. Р.П. Рогожникова. – Л.: Наука, Ленингр. отделение, 1984. – 183 с.
132. Теория и практика топонимических исследований: Материалы Топоним. комис. 1973/74 гг. / Ред. кол. Е.М. Поспелов и др. – М.: МФГО, 1975. – 95 с.
133. Тогоева С.И. Современная лексикография и новые единицы номинации. – Тверь: Изд-во ТГУ, 2000. – 147 c.
134. Топонимика зарубежных стран: Сб. статей / Моск. фил. Геогр. о-ва СССР; Ред. В.Д. Беленькая, Е.М. Поспелов. – М.: МФГО, 1981. – 118с.
135. Топоров В.Н., Трубачев О.Н. Лингвистический анализ гидронимов Верхнего Приднепровья. - М.: Изд-во АН СССР, 1962. – 270 с.
136. Торшина Л.М. Термин и терминология морского дела // Мова i культура: VI Міжнар. конф. – Т.2: Культурологічний
компонент мови. - К.: Collegium, 1998. – С.132-139.
137. Трубачев О.Н. Названия рек Правобережной Украины. - М.: Наука, 1968. – 204 с.
138. Фогель Г.Б. Системність як властивість терміна (на матеріалі автомобільної термінології) //Культура народов Причерноморья.–2002.–№32.–С. 154–157.
139. Формирование и развитие топонимики: Сб. научн. тр. / Урал. гос. ун–т. им. А.М.Горького; Ред. кол.: Матвеев А.К. (отв. ред.) и др. –Свердловск: Изд–во Уральського гос. Ун–та, 1987. –150 с.
140. Хорецький П.Й. Історія української лексикографії. – Київ: Вид-во АН УРСР 1963. – 241 с.
141. Целуйко К.К. Принципы и методы регионального изучения топонимики // Всесоюзная конференция по топонимике СССР: Тезисы докл. и сообщ. – Л., 1965. – С. 18-20.
142. Цілуйко К.К. Топоніми Покровського району Дніпропетровської області // Мовознавство. – 1957. – Т. 14. – С. 62-90.
143. Цьовх О.Г. Методи опису значень в англійських тлумачних словниках // Іноземна філологія: Респ. міжвідомчий наук. зб. – Львів, 1978. – Вип. 52. – С. 22-28.
144. Чабаненко В. Великий Луг Запорозький. Історико-топонімічний словник. - Запоріжжя: ЗДУ, 1999. - 331 с.
145. Черняховская Е.М. История разработки топонимических классификаций // Развитие методов топонимических исследований: Сб. статей / Отв. ред. Е.М. Поспелов. – М.: Наука, 1970. – С. 55-65.
146. Широков В.А., Рабулець О.Г., Шевченко І.В., Костишин О.М. Якименко К.М. Технологічні основи сучасної тлумачної лексикографії// Мовознавство.–2002.–№ 2–3.–С. 29–34.
147. Шостакович В.Б. Историко-этнографическое значение названий рек Сибири // Изв. Вост.-Сиб. отд. Русского геогр. общества. – Иркутск. – т. 49, вып. 2. – 1926. – С. 115-130.
148. A new theory of so-called lexicographic Definition // Lexicographica. – Tubingen: Niemeyer. – 1999. – Vol. 15 – p. 145-153.
149. A practical guide to lexicography /Ed. by P. van Sterkenburg. – Amsterdam; Philadelphia: J. Benjamins, 2003. – xi, 459 p.
150. A reader’s guide to the place-names of the United Kingdom. A bibliography of publications (1920-89) on the place-names of Great Britain and Northern Ireland, the Isle of Man, and the Channel Islands /Ed. by J. Spittal & J. Field. – Stanford: Paul Watkins, 1990. – 341 p.
151. A Spectrum of Lexicography. / Ed. By R.F. Ilson. Amst./ Philadelphia; Bengamins, 1987. – 148 p.
152. Adamska-Salacial A. Meaning and bilingual dictionary: The case of English and Polish. – Frankfurt am Main, New York: P. Lang, 2006. – 321 p.
153. Algeo J. On defining a proper name. – Gainesville: University of Florida Press, 1973. – 94 p.
154. Anniversary essays on Johnson’s dictionary /Ed by J. Lynch and A. McDermott. – Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2005. – 245 p.
155. Apresyan Yu. D. Systemic lexicography / Translated by K. Windle. – Oxford: Oxford University Press, 2000. – viii, 304 p.
156. Aristotle. Posterior analytics /Translated with a commentary by J. Barnes. 2nd ed. – Oxford: Clarendon, 1994. – xxv, 298 p.
157. Bejoint H. Traditions and innovations in modern English dictionaries. – Oxford: Clarendon press, 1994. – 276 p.
158. Bejoint H., Landau S. Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography // International Journal of Lexicography.–June 2002.–№2.–Vol.15.–P.169–174.
159. Benson M., Benson E. and Ilson R. Lexicographic description of English – Amsterdam; Philadelphia: Benjamins, 1986. – xiii, 288 p.
160. Benson P. Ethnocentrism and the English Dictionary.–London; New York: Routledge, 2001.–232 p.
161. Berg D. L. The New Oxford English Dictionary project at the University of Waterloo. – Waterloo: University of Waterloo Centre for the OED, 1988. – 15 p.
162. Biblical Greek Language and Lexicography: Esseys in Honor of F.W. Danker / Ed. by B.A. Taylor. – Grand Rapids (Mich): Wm B. Eerdmans, 2004/ – xxi, 266 p.
163. Blackie C. Etymological geography; with an introduction by J.S. Blackie – London: Daldy, Isbister, 1875. – xli, 196 p.
164. Bloomfield L. Language. – New York: Holt, 1933. – ix, 564 p.
165. Bo S. Practical Lexicography: Principles and methods of Dictionary– Making.–Oxford, N.Y.: OUP, 1993.–285 p.
166. Burkhanov I. Linguistic foundations of lexicography: semantic analysis of ideographic dictionaries. – Rzeszow: Wydawn. Wyzszel Szkoly, 1999. – 387 p.
167. Burrill M. F. Toponymy and cultural history // Names new and old – Papers of the Name Institute. Vol. 2. 2nd ed. rev. /Ed. by E.W. McMullen. – Lewiston, Queenston, Lampeter: The Edwin Mellen Press, 2002. – P. 117- 144.
168. Cabré T. Terminology. Theory, methods and applications. – Amsterdam/ Philadelphia: J. Benjamins, 1999. – 247 p
169. Cameron R. English place-names. 3rd ed. London: Batsford, 1977. – 235 p.
170. Carnap R. An introduction to the philosophy of science /Ed. by M. Gardner. – New York: Basic Books, 1974. – x, 300 p.
171. Carter F.E. Place Names of Ontario, Vol. 1. – London, Ont.: Phelps Publ., 1984. – 1531 p.
172. Chapman R.W. Lexicography. - London, Cumberlege: Oxford Univ. Press, 1948. - 34 p.
173. Chroná M. Legal translation and the dictionary. - Tübingen: Neumeyer, 2004. – vi, 122 p.
174. Coleman J. A history of cant and slang dictionaries. – Oxford: Oxford University Press, 2004. – Vls. 1-2.
175. Copley J. Shift of meaning. – London: Oxford University Press, 1961. – 166 p.
176. Costa R. Plurality of theoretical approaches to terminology// Modern approaches to terminological theories and applications /Ed. By P. H. – Bern: Peter Lang, 2006. – P. 77 – 89.
177. Cottle B. Names. – London: Thames and Hudson, 1983. – 224 p.
178. Douglas R. Meaning of Canadian City Names. – Ottawa: Acland, 1922. – 21p.
179. Ekwall E. The place-names of Lancashire. – East Ardsley, Wakefield (Yorkshire) : EP publ., 1922. – xv, 280 p.
180. Essays on definition / Selected and edited by J. С Sager ; introduction by A. Rey.- Amsterdam ; Philadelphia, PA : Benjamins, 2000. - viii, 256 p.
181. Forston B.W. Indo–European languages and culture: An introduction.– London, New York: Blackwell, 2004.– 279 p.
182. French and Provançal lexicography: essays presented to honour of A.H.Schuts/ Ed. by U.T. Holmes and K.R. Scholberg. – Columbus: Ohio University Press, 1964. – 278 p.
183. Friend J.H. The development of American lexicography, 1798 – 1864. The Hague, Paris: Mouton, 1967. – 129 p.
184. From linguistics to cultural anthropology /Ed. By Obeng S. L. & Obeng C.S.– Muenchen: Lincoln GmbH, 2006.– 155 p.
185. Gardiner A.H. The theory of proper names: A controversial essay / 2 ed. – London, Cumberlege: Oxford Univ. Press, 1954. – viii, 76 p.
186. Gelling M. Signposts to the past: Place-names and the history of England. - London, etc.: Dent, 1978. - 256 p.
187. Gelling M. Signposts to the past: Place-names and the history of England. 3rd ed. – Chichester: Phillimore, 1997. - 281 p.
188. Gotti M. The language of thieves and vagabonds: 17th – 18th century canting lexicography in England. – Tübingen: Neumeyer, 1990. – vi, 159 p.
189. Green J. Chasing the sun: Dictionary-makers and the dictionaries they made. – London: Jonathan Cape, 1996. – 423 p.
190. Harris R. Definition in theory and practice: language, lexicography and the law. – London: Continuum, 2007. – ix, 238 p.
191. Hartman R.R.K. Teaching and researching lexicography. – Harlow (UK); Toronto: Longman, 2001. - xxii, 211 p.
192. Hayashi T. The theory of English lexicography, 1530 – 1791. – Amsterdam: J. Benjamins, 1978. – 168 p.
193. Haywood J. Arabic lexicography: Its history and its place in general history of lexicography. 2nd ed. – Leiden: E.J. Brill, 1965. – 147 p.
194. Historical dictionaries and historical dictionary research: Papers from the International conference o historical lexicography and lexicology at the University of Leicester. – Tübingen: Niemeyer, 2004. – xii, 224 p.
195. Hitchings H. Defining the world: The extraordinary story of Dr. Johnson’s dictionary. – New York: Farrar, Straus, and Giroux, 2005. – 292 p.
196. Hoffman L. Towards a theory of LSP. Elements of methodology of LSP analysis. // Fachsprache. – 1979. # 1. – P.P. 1-2; 12-17.
197. Hornby A.S. Oxford advanced learner’s dictionary of current English. – Oxford: Oxford Univ. Press, 1980.
198. Hrabec S. Nazwy geograficzne Huculszczyzny. – Krakow: Nakl. Polskiej Akademii Umiejetno’sci, 1950. – 264 p.
199. Hulbert J.R. Dictionaries British and American. – London: Deutsch, 1968. – 109 p.
200. Hüllen W. A history of Roget’s thesaurus: Origins, development, and design. – Oxford, New York: Oxford University Press, 2004. – ix, 410 p.
201. Hüllen W. English dictionaries, 800 – 1700: the topical tradition. – Oxford: Clarendon press, 1999. – iv, 525 p.
202. Humble Ph. Dictionaries and language learners. - Frankfurt am Main: Haag + Herchen, 2001. - 211 p.
203. Humble Ph. Dictionaries and language learners. – Frankfurt am Main: Haag + Herchen, 2001. – 211 p.
204. Ilson R.F. Towards a Taxonomy of Dictionary Definitions. The Survey of English Usage, University College London, 1991. – 40 p.
205. Jackson H. Lexicography: An Introduction. - London; New York: Routledge, 2002. - x, 190 p.
206. Jackson L., Jackson S. B. Rational meaning: a new foundation for the definition of words, and supplementary essays /Ed. by W. Harmon; introduction by Ch. Bernstein. – Charlottesville: University Press of Virginia, 1997. - xxiii, 598 p.
207. Jensen, G.F. Scandinavian settlement names in Yorkshire. – Copenhagen: I komiss. hos. Akad. forl., 1972. – xx, 276 p.
208. Johnson J.B. Place-names of Scotland. An account of place names derived from Celtic, Norse, English, Roman, Norman and Ecclesiastical influences, followed by an alphabetical list of place names. - Edinburgh: D. Douglas, 1892. - xlix, 256 p.
209. Jones W.J. German lexicography in European context: A descriptive bibliography of printed dictionaries and word-lists containing German language (1600-1700). – Berlin; New York: Mouton de Guyter, 2000. – ix, 754 p.
210. Kageura K. The Dynamics of Terminology. A Descriptive Theory of
Term Formation and Terminological Growth. - Vol. 5. - Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, 2002. - 323 p.
211. Kant E. Critique of pure reason /A revised and expanded translation based on Mieklejohn; ed. by V. Politis. – London: Everyman. – lii, 559 p.
212. Key terms in language and culture / Ed. by Duranti A. – Malden, Ma: Blackwell, 2001. – xvi, 282 p.
213. Kocourek R. La langue française de la technique et de la science. – Wiesbaden : Brandstetter, 1982. - 259 p.
214. Kristensson G. Studies on Middle English topographical terms. – Lund: Gleerup, 1970. – 122 p.
215. Kroeber A.L. & Kluckholm C. Culture: a critical review of concepts and definitions. – New York: Vintage books, 1963. – 135 p.
216. Landau S. The art and craft of lexicography. – Cambridge, UK; New York: Cambridge University Press, 2001. – xvi, 477 p.
217. Language, culture and identity: Selected papers from the Annual

Meeting of the British Association for Applied Linguistics, University of Bristol, September 2005/Ed. by London ; Oakville, CT : British Association for Applied Linguistics in association with Equinox, 2006 R. Kiely [et al.], London, Oakville: British Association for Applied Linguistics in association with Equinox, 2006. – 223 p.

1. Lee S.A.L. A history of New Testament Lexicography. - New York: P. Lang, 2003. - xiv, 414 p.
2. Leunsbury F. G. Iroquois place-names in the Champlain Valley. – Albany, 1960. – 22 p.
3. Lexicography and the Oxford English Dictionary: Pioneers in the untrodden Forest / Editted by Mugglestone L. – Oxford, New York: Oxford Univ. Press, 2000. – ix, 288 p.
4. Lexicography, terminology and translation: Text based studies in honour of I. Meyer /Ed by L. Bowker. – Ottawa: University of Ottawa press, 2006. – xii, 252 p.
5. Lexicography: Principles and Practice / Ed. by R.R.K. Hartmann. – London: Academic press, 1983. – 228 p.
6. Locke J. An Essay concerning human understanding. – London, New York: Penguine, 2004. – xxiv, 784 p.
7. Lodwig R.R. and Barret E.F. The dictionary and the language. – New York, 1967. – 181 p.
8. M’Cready C.T. Dublin street names. Dated and explained by C.T. M’Cready. – Dublin, 1975. – xxiv, 160 p.
9. MacArthur T. The living words: Language, lexicography and the knowledge revolution. – Exeter: Univ. of Exeter Press, 1998. – 284 p.
10. Mackintosh K. Biased books by harmless drudges: How dictionaries are influenced by social values // Lexicography, terminology, and translation. Text–based studies in honour of Ingrid Meyer /Ed. By Bowker L. – Ottawa: University of Ottawa Press. – 2006. – P. 45–63.
11. Making Dictionaries: presenting indigenous languages of Americas / Ed. by W. Frawley, K.H. Hill, P. Munro. – Berkley: Univ. of California Press, 2002. – vi, 449 p.
12. Mathews A. A diagram of definition.–Assen: Van Gorcum, 1998. –
88 p.
13. Mathews M.M. A survey of English Dictionaries. – London: Oxford Univ. Press, 1933. – 119 p.
14. Matthews C. M. Place names of the English–speaking world. –
London, Weidenfeld and Nicolson, 1972.–xi. 369 p.
15. Matthews C. M. How place names began and how they develop. With maps and papers by Peter McClure. Guilford - London: Lutterworth press, 1974.-191 p.
16. Mc Clure E. British place-names in their historical setting. With a new foreword by John McNeal Dodson. – East Ardsley, Wakefield (Yorkshire): EP Publ. Ltd., 1972. – 349 p.
17. McArthur T. Worlds of reference: Lexicography, learning and
language from of the clay tablet to the computer.–Cambridge, etc.:
Cambridge Univ. Press, 1986.–230 p.
18. McArthur T. Thematic lexicography // The history of lexicography: Papers from the dictionary research centre seminar at Exeter, March 1986 / Ed. by R.R.K. Hartmann. - Amsterdam, Philadelphia: Behjamins, 1986. - 265 p.
19. McArthur Th. Living words: language, lexicography and the knowledge revolution. – Exeter, England: University of Exeter Press, 1998. – xv, 284 p.
20. M'Cready C.T. Dublin street names. Dated and explained by C.T.
M'Cready.–Dublin, 1975.– xxiv, 160 p.
21. Meaning and structure of dictionary definition // Computational
lexicography and natural language processing/ Ed. By B. Boguraev and T. Briscoe. – London, N.Y.: Longman, 1989.–xiv, 310 p.
22. Micklethwait D. Noah Webster and the American dictionary. – Jefferson, NC: McFarland, 2000. – vii, 350 p.
23. Middle Iranian lexicography: Proceeding of the conference held in Rome, 9-11 April 2001 /Ed by C.J. Cereti and M. Maggi. – Roma: Instituto Italiano per l’Africa and L’Oriente, 2005. – 400 p.
24. Milton J. Paradise lost: An authoritative text, sources and backgrounds, criticism /Ed. by G. Teskey. – New York: W.W. Norton, 2005. – xxxi, 591 p.
25. Modern approaches to terminological theories and applications /Ed. By Pitch H. – Bern: Peter Lang, 2006. – 434 p.
26. Mugglestone L. Lost for words: The hidden history of the Oxford English Dictionary . – New Haven, Conn.: Yale University Press, 2005. – xxi, 273 p.
27. Neolithic Settlement in Ireland and Western Britain /Ed. By Armit E., Murphy E., Sympson D. – Oxford: Oxbow Books, 2003.–viii, 222 p.
28. Nicolaisen W.F.H. Scottish place-names: The study and significance. – London: Batsford, 1976. – xxviii, 210 p.
29. Nuessel F. The study of names: a guide to the principles and topics. – Westport, Conn.: Greenwood Press, 1992. – xv, 152
30. Ooi V. Computer corpus lexicography. – Edinburgh: Edinburgh University Press. – 1998. – x, 243 p.
31. Partridge E. Eric Partridge in his own words / With tributes by Antony Burgess et al; Ed. by David Crystal. - London: Deutsch, 1980. - 251 p.
32. Partridge E. The gentle art of lexicography as pursued and experienced by an addict. – London: Deutsch, 1963. – 119 p.
33. Phillips J.W. Washington State Place Names. – Seatle & London, University of Washington Press, 1971. – xv, 167 p.
34. Picht H., Draskau J. Terminology: an Introduction. – Surrey:
Guildford, 1985.–265 p.
35. Plato. Theaetetus /Edited, with introduction, by Bernard Williams ; translated by M.J. Levett ; revised by Myles Burnyeat. - Indianapolis : Hackett Pub., 1992. - xxvii, 93 p.
36. Proper words in proper places. Studies in lexicology and lexicography in honour of W. J. Jones /Ed by M.C. Davic, J.L. Flood and D.N. Leandle. – Stuttgart: Heinz, 2001. – xxiv, 420 p.
37. Pulgram E. Applied linguistics and language teaching. – Washington DC: Georgetown University Press, 1954. – 85 p.
38. Ramson W. Lexical images: The story of the Australian National Dictionary. – South Melbourne, Vic.; New York: Oxford University Press, 2002. – xvi, 255 p.
39. Rational meaning: a new foundation for the definition of words, and supplementary essays / Laura (Riding) Jackson and Schuyler B. Jackson; ed. by William Harmon; introduction by Charles Bernstein. Charlottesville: University Press of Virginia, 1997. – xxiii, 598 p.
40. Rennick R. How to study place-names // Names: A journal of onomastics. – 2005. - # 53:4 (December 2005). – P. 291-308
41. Rey A. Essays on Terminology/ Translated and ed. by J.C. Sager. – Amsterdam; Philadelphia: Benjamin, 1995.–223 p.
42. Risager K. Language and culture: Global flows and local complexity. – Clevendon (England), Buffalo (NY): Multilingual Matters, 2006. – xiii, 212 p.Clevedon [England] ; Buffalo [NY] : Multilingual Matters, c2006.
43. Robinson R. Definition. – Oxford.: Clarendon press, 1950. – 207 p.
44. Room A. Dictionary of place-names in the British Isles. – London: Bloomsbury, 1993. – xxvi, 414 p.
45. Room A. African place names: origins and meanings of the names for over 2000 natural features, towns, cities, provinces and countries. – Jefferson, N.C.: McFarland, 1994.
46. Room A. Place names of the world: origins and meanings of the names for over 5000 natural features, countries, capitals, territories, cities and historic sites. – Jefferson, N.C.: McFarland, 1997. – v, 441 p.
47. Sager J.C. A practical course in terminology processing. – Amsterdam/ Philadelphia, 1990. – 254 p.
48. Sahu N.S. Toponymy (A Genre in Onomastic Science): A linguistic study. – Delhi: Amar Pakistan, 1989. – 209 p.
49. Samuel Johnson’s dictionary: Selections from the 1755 work that defined the English language /Ed by J. Lynch. – Delray Beach, Fla.: Levenger Press, 2002. – vii, 646 p.
50. Sapir E. Culture, language and personality / Selected essays ed. D.G. Mandelbaum. – Berkley: University of California Press, 1949. – ix, 207 p.
51. Sapir E. Language: an introduction to the study of speech. – New York: Harcourt, Brace & World, 1968 (1st ed. 1949). – xi, 242 p.
52. Seary E.R. Place-names of Avalon Peninsula of the Island of Newfoundland. By E.R. Seary. Publ. for Memorial univ. of Newfoundland. Toronto, Univ. of Toronto press, cop. 1971. – xi, 383 p.
53. Smith A.H. English Place–Names Elements. – Cambridge: Cambridge University Press, 1956. – iv, 305 p.
54. Spinoza B. de. Ethics /Ed. and translated by G. H.R. Parkinson. – Oxford, New York: Oxford University Press, 2000. – 359 p.
55. Stavans L. Dictionary days: A defining passion. – Saint Paul, Minn: Greywolf Press, 2005. – 228 p.
56. Steiner R. J. Two centuries of English and Spanish lexicography (1500-1800). – The Hague: Mouton, 1970. – 130 p.
57. Stewart G.R. Names on the globe. 2nd ed. London: Oxford University press, 1954. – 376.
58. Stewart G.R. Names on the globe. 2nd ed. New York: Oxford University press, 1975. – 411.
59. Studies in lexicography / Ed. by Robert Burchfield. – Oxford: Clarendon press, 1987. – 200 p.
60. Svenén B. Practical lexicography: principles and methods of dictionary-making. – Oxford, New York: Oxford University Press, 1993. – xii, 285 p.
61. Symposium on lexicography X: Proceedings of the tenth international symposium on lexicography, May 4-6, 2000 at the University of Copenhagen /Ed by H. Gottleb a.o. - Tübingen: Niemeyer, 2002. – xvi, 330p.
62. Taylor I. Words and places: or Etymological illustrations of history, ethnology and geography. – London: Macmillan, 1893. – xii, 375 p.
63. Temmerman R. Towards New Ways of Teminology Description: the Sociocognitive approach. - Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2000. - 258 p.
64. Tengstrand E.H.R. A contribution to the study of genitival composition in Old English place-names. – Upsala (Sweden): Almquist & Wiksells, 1940. – 354 p.
65. The chief elements used in English place-names. Being the 2nd part of the introduction to the survey of English place-names./ Ed. by Allen Mawer. – London: Cambridge Univ. Press, 1924. - vii, 67 p.
66. The role of the dictionary / Ed. by Ph. Gove. – Indianapolis: Buffs-Merrill, 1967. – 63 p.
67. Thumb J. Dictionary look-up strategies and the bilingualised learner's dictionary: a think-aloud study. - Jubingen: M. Niemeyer, 2004. - ix, 125p.
68. Walbran J. T. British Columbia coast names. 1592 - 1906. To which are added a few names in adjacent United States territory. Their origin and history. /Pref. M.P. Jordan. Introd. G.P.V. Akrigg, Seattle – London: Univ. of Washington Press, 1972. - xiv, 546 p.
69. Weinreich U. Lexicographic Definition in Descriptive Semantics // Problems in Lexicography. - Bloomington: Indiana University / Ed. by F. W. Householder and S. Saporta. 1975. - p. 25-44.
70. Weissenhofer P. Conceptology in terminology // Theory, Semantics and Word Formation. - Oxford: OUP, 1995. - P. 42-194.
71. Wierzbicka A. English: Meaning and culture. – New York: Oxford University Press, 2006. – ix, 352 p.
72. Winchester Q. The meaning of everything: the story of the OED. - Oxford; New York. OUP, 2003. - xxv, 260 p.
73. Winchester S. The professor and the madman: The tale of the murder, insanity and the making of the Oxford English Dictionary. – New York: Harper Perennial, 1999. – xiii, 242 p.
74. Wittgenstein L. Philosophical investigations /Translated by G.E.M. Anscombex. – Oxford: Blackwell, 1972. – 250 p.
75. Worterbücher: ein internationales Handbuch zur Lexicographic/ Dictionaries: An international encyclopedia of Lexicography/ Ed. by F. J. Hausmann, et al.].–Berlin: W. de Gruyter.–2002.–753 p.
76. Zgusta L. Lexicography then and now: selected essays. – Tübingen: Niemeyer, 2006. – xiv, 404 p.
77. Zgusta L. Manual of Lexicography. In coop, with V. Cerny /a. o./. Prague, Academia, the Hague–Paris, Mouton, 1971.–360 p.

# Список лексикографических источников

1. Краткий словарь русской транскрипции географических наименований Британских островов. – М.: Гос. изд-во иностр. лит-ры, 1948.
2. Лингвистический Энциклопедический Словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева; ред. коллегия Н.Д. Арутюнова.–М.: Советская энциклопедия, 1990
3. Энциклопедический словарь географических названий / Гл. ред. С.В.Колесник. – М.: Сов. энциклопедия , 1973.
4. A Dictionary of Toponyms. – London: Library Across. Publ. Ltd., 1986.
5. Australian National Dictionary: Australian words and their origin. A dictionary of Australianisms on historical principles /Ed. By W.S. Ramson. – Melbourn: Oxford University Press, 1997.
6. Broderick G. A dictionary of Manx place-names. - – Nottingham: English Place-name Society, 2006.
7. Butler S. The Dincum Dictionary: the origins of Australian Words. – 2003.
8. Cameron K. A dictionary of Lincolnshire place names. – Nottingham: English place-names society. – 1998. – xxviii, 157 p.
9. Canadian Oxford dictionary. 2nd ed. /Ed. By K. Barber. – Toronto: Oxford University Press, 2004.
10. Carter F.E. Place Names of Ontario, Vol. 1.–London, Ont: Phelps Publ., 1984.
11. Clark A. N. The Penguin dictionary of geography. 3rd ed. – London: Penguin, 2003.
12. Collins Cobuild Advanced Learner’s Dictionary /4th edition. Founding editor-in-chief John Sinclair. – Glasgo: Harper Collins, 2003.
13. Collins Dictionary of the English Language. – 2nd ed. / Ed. by P. Hanks. – London & Glasgow, Collins, 1987.
14. Collins New English Dictionary: A new dictionary of the living
language / Ed. under the direction of A.H. Irvine; with an introd. by E.
Weekley.- Reprint.- London, Glasgow: Collins, 1970.
15. Collins English Dictionary 7th ed. – Glocester, England: Harper Collins, 2005.
16. Cox B. A dictionary of Leicestershire and Rutland place-names. – Nottingham: English Place-Name Society, 2005.
17. Ekwall E. The concise Oxford dictionary of English place-names. 4th ed. – Oxford: Clarendon Press, 1960.
18. Ekwall E. The concise Oxford dictionary of English place-names. 4th ed. – Oxford: Clarendon Press, 1991.
19. Ekwall E. The place–names of Lancashire.–East Ardsley, Wakefield
(Yorkshire): EP publ, 1972.
20. Encarta World English Dictionary /A.H. Soukhanov – U.S. general editor. – New York: St. Martin’s Press, 1999.
21. Field J. Place-names of Great Britain and Ireland. Newton Abbot: David & Charles; Totowa, N.J.: Barnes & Noble, 1980.
22. Field J. Place-names of Greater London. – London: B.T. Batsford, 1980.
23. Foster K. A pronouncing dictionary of English place-names including standards, local and archaic variants. – London, Boston & Henley: Routledge & Kegan Paul, 1981.
24. Hamilton W.B. Place-names of Atlantic Canada. – Toronto, Buffalo, London: Toronto University Press, 1996.
25. Hornby A.S. Oxford advanced learner’s dictionary of current English. – Oxford: Oxford Univ. Press, 1980.
26. Illustrated dictionary of place-names: United States and Canada / Ed. by Harder K.B. – New York: Van Nestrand Reinhold, 1976.
27. Longman New Universal Dictionary /Ed. – in – chief P. Procter. - Harlow
(Essex): Longman, 1982.
28. Longman dictionary of contemporary English. – 3rd ed. - Harlow
(Essex): Longman, 1996.
29. Macmillan English Dictionary or advanced learners of American English /Editor-in-chief Michael Rundell. – Oxford: Macmillan Education, 2002. –
30. Mayhew S. A dictionary of geography. 3rd ed. – Oxford, New York: Oxford University Press, 2004.
31. M’Cready C.T. Dublin street names. Dated and explained by C.T. M’Cready. – Dublin, 1975.
32. McArthur T. Longman Lexicon of Contemporary English. – Harlow: Longman, 1981.
33. Microsoft Encarta College Dictionary. – New York: St. Martin’s Press, 2001.
34. Mills A.D. A Dictionary of London place-names. – Oxford, New York: Oxford University Press, 2001.
35. Monkhouse F.J. A dictionary of geography. 2nd ed. – London: Edward Arnold, 1970.
36. Nicknames of places: origins and meanings of the alternate and secondary names, sobriquets, titles, epithets and slogans for 4600 places worldwide. – Jefferson, N.C.: McFarland, 2006. Jefferson, N.C. : McFarland & Company, Inc., Publishers, 2006.
37. Oxford Advanced Learner’s Dictionary/ Chief editor Sally Wehmeier. – Oxford: Oxford University Press, 2005.
38. Oxford American Dictionary. / Compiled by E. Ehrlich, S. B. Flexner, G. Caruth. – New York: Oxford University Press, 1980.
39. Oxford Universal Dictionary / Ed. by C.T. Onions, Oxford: Clarendon
Press, 1955.
40. Phillips J.W. Washington State Place Names. – Washington: Seattle University of Washington Press, 1971.
41. Place-names of Great Britain and Ireland / Ed. by J. Field. – Newton Abot, Devon: David and Charles; Totowa, NJ: Barness and Nobles, 1980.
42. Poulton-Smith. Derbyshire place-names. – Phoenix Mill: Sutton, 2005.
43. Random House Webster’s College dictionary/Ed. - in- chief S. Steinmetz. 2nd ed. – New York: Random House, 1997.
44. Random House Webster’s Unabridged Dictionary 2nd ed. – new york: Random House, 2001.
45. Rayburn A. Place Names of Ontario. – Toronto, Buffalo, London: University of Toronto Press, 1997.
46. Reed A. W. The Reed dictionary of Maori place-names. 3rd ed. – Auckland: Reed, 1996.
47. Reed A.W. Reed essential Maori dictionary. Rev. ed. – Auckland: Reed Publishing Co., 2001.
48. Rennick R.M. Kentucky place-names. – Lexington. Ky: University Press of Kentucky, 1984.
49. Room A. African place names: origins and meanings of the names for over 2000 natural features, towns, cities, provinces and countries. – Jefferson, N.C.: McFarland, 1994.
50. Room A. Dictionary of place-names in the British Isles. – London: Bloomsbury, 1999.
51. Room A. Place names of the world: origins and meanings of the names for over 5000 natural features, countries, capitals, territories, cities and historic sites. – Jefferson, N.C.: McFarland, 1997.
52. Seary E.R. Place-names of Avalon Peninsula of the Island of Newfoundland. Publ. for Memorial University of Newfoundland. – Toronto: University of Toronto Press, cop. 1971.
53. The Cambridge dictionary of English place-names. Based on the collections of the English Place-Name Society /Ed. By V. Watts. – Cambridge: Cambridge University Press, 2004.
54. The Concise Oxford Companion of the English Language /Editor, Th. McArthur. Oxford: Oxford University Press, 1998.
55. The Concise Oxford English Dictionary /Ed. by C. Soanes & A. Stevenson. – Oxford: Oxford University Press, 2004.
56. The New Encyclopaedia Britannica. 15th ed. rev. – Chicago: Encyclopaedia Britannica, 1992.
57. The New Zealand Pocket Oxford Dictionary /Ed. By T. Deverson & G. Kennedy at the New Zealand Dictionary Centre. – Melbourne: Oxford University Press, 2005.
58. The Oxford Dictionary of English Etymology/ Ed. by C.T. Onions. – Oxford: Clarendon Press, 1966.
59. The Oxford English Reference Dictionary. – Oxford, New York: Oxford University Press, 1996.
60. The Random House Dictionary of the English Language. 2nd ed. -
New York: Random House, 1987.
61. The Reed dictionary of New Zealand place-names/ Foreword by M. Cryer. – Auckland: Reed, 2002.
62. Watts V. A dictionary of country Durham place-names. – Nottingham: English Place-name Society, 2002.
63. Webster’s New World Dictionary / Ed. by Victoria Newfield, editor-in-chief, - 3rd college ed. – 1988.
64. Webster’s new geographical dictionary: A quick-reference source of essential geographical information. – Springfield, Massuchusetts: G. & C. Merriam Co., 1977.
65. Webster's New Twentieth Century Dictionary of the English
Language. / Ed. by Jean L. McKechnie, - 2nd ed., New York: Collins &
World, 1978.
66. Webster's Third New International Dictionary of the English
Language. / Ed. by Ph. Gove, Springfield, (Mass.): Merriam - Webster,
1981.

Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>